

# 人類 傳播

- 鄭貞銘主編
- 中國文化大學新聞研究所  
第二屆研究生集體譯作
- 葉明德校訂

486733

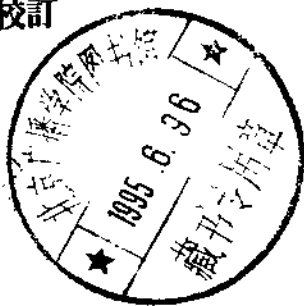


486739

大眾傳播學譯叢

# 人類傳播

- 鄭貞銘主編
- 中國文化大學新聞研究所  
第三屆研究生集體譯作
- 葉明德校訂



正中書局 印行



版權所有

翻印必究

七十八年 四月 臺初版

大眾傳播學  
譯 叢 人類傳播

全一册 定價新臺幣一五五元

(外埠酌加運費禮費)

主編者	鄭貞銘
譯者	中國文化大學新聞研究所 第三屆研究生集體譯
校訂者	葉明德
發行人	黃鑾珩
發行印刷	正中書局

新聞局出版事業登記證 局版臺業字第〇一九九號 (8662)  
分類號碼: 890.22 (1,000) (3.40) 西

正中書局

CHENG CHUNG BOOK CO. LTD

地址: 臺灣臺北市衡陽路二十號

Address: 20 Heng Yang Road, Taipei, Taiwan, Republic of China

業務部電話: 3821153 3822815 門市部電話: 3822214

郵政劃撥: 00099145 FAX NO: (02) 352-2805

海外總經理

OVERSEAS AGENCIES

香港總經理 集成圖書公司  
 總辦事處 香港九龍油麻地北海街七號  
 電話 3-886172-4 FAX NO: 3-886174

日本總經理 海風書店  
 地址 東京都千代田區神田神保町一丁目五六番地  
 電話 291-4344 FAX NO: (03) 291-4345

東京總店  
 地址 京都市左京區田中門前町九八番地  
 電話 791-6592

泰國總經理 集成圖書公司  
 地址 泰國曼谷耀華力路 233 號

美國總經理 華強圖書公司  
 Address 135-18 Northern Blvd, Flushing, N.Y. 11354 U.S.A.  
 FAX NO (718) 762-8889

歐洲總經理 英華圖書公司  
 Address 14 Gerrard Street, London, W1, England

# 序

隨著大眾傳播時代的來臨，國內大眾傳播思潮，也跟著蓬勃發展，在這種方興未艾的趨勢下，可以預見，未來國內傳播學術的探討與研究，將和傳播事業的發展，並駕齊驅，互相成長。

傳播學術風潮的湧起，主要應歸功於國內新聞傳播教育的發達。近若干年來，一羣研習傳播學的熱誠歸國學人，在傳播事業或在傳播教育的崗位上，不遺餘力的引進西方傳播學術的研究成果，這份努力，值得國人珍惜與肯定。

個人在十多年前，曾遍訪美國哥倫比亞、史丹福、密蘇里、南伊大、西北大學等著名新聞傳播學府，帶回不少新著，也時時以搭一座東西方傳播學術橋樑為心願。

不過，傳播學在國內經過這許多年的奠基和反省，包括新加坡和香港等的華人學術界，都急切地希望透過中國人觀點，思考反省迥異於西方社會結構、民族文化和精神文明的華人社會，如何去賦予中國式的傳播理論與模型，或驗證出共通的東西方模型。

因此，不論是融合東西學理的詮釋，或源自本土的傳播結構，都對國內傳播學的推展，提供了無比的貢獻；當然，如能在這些努力之外，更直接汲取國外學術原典，大量翻譯國外學術著作，直接灌溉國內傳播學術界，更對國內有志傳播研究的青年有直接的助益。

---

年前，有機會向正中書局總經理黃肇珩女士提出有計畫翻譯西方傳播著作的構想，獲得她的贊同；今天，終於看到「大眾傳播譯叢」的出版，欣喜心情，自不待言。相信這批譯叢對國內傳播界與傳播學術界必將產生重大長遠的影響。

「人類傳播」一書是中國文化大學新聞研究所第三屆學生的集體譯作，他們包括胡重信、周明達、彭國能、徐末峯、蘇玲霞、呂美莉、許如冰、田麗貞等，全書並經過葉明德教授審核及最後的定稿，敬請各界先進多加指教。

鄭貞銘

十八年二月

# 人類傳播

## ●目次

1	第一章	人類傳播的歷史和本質·····	許如冰譯
23	第二章	傳播情境與問題·····	呂美莉譯
45	第三章	觀點、假設和方法學·····	許如冰譯
75	第四章	親和力與屬性·····	周明達譯
107	第五章	意義化問題·····	周明達譯
161	第六章	社會協調的問題及其關係之定義 ·····	彭國能、徐末峯譯
191	第七章	成就及發展結果的兩個問題·····	胡重信譯
235	第八章	人際傳播(互動)·····	蘇玲霞譯
287	第九章	小團體傳播·····	田麗貞譯
335	第十章	公衆傳播·····	田麗貞譯

## 第一章

# 人類傳播的歷史和本質

### 導 論

二十五多個世紀以來，傳播研究一直是人類知識中之重要部分。雖然在傳播研究的歷程上有許多的途徑和方向，但研究的目的始終都是爲了能了解人類共享思想和影響彼此的過程。今日大家所知道的「語藝傳播」(speech communication)雖然是源自一個博大光榮的傳統，然而這個傳統是樂於接受新發現和新方法的。語藝傳播已有此出人意表的改變，毫無疑問的將是會長此以往。本文將檢視一些有關傳播研究的理論，重點在二十世紀傳播研究之潮流，而主要以社會科學傳統爲基礎。

我們生活在一個傳播概念十分重要的時代裏。製造和傳送資訊之新技術的快速發展，已使傳播成爲研究之優先主題。傳播系統的控制和管理是我們這個時代主要的的能力之一。然而，泰耶(Thayer)曾說：「縱使傳播科技發達，今天我們所遭遇到的人類和組織傳播的問題，基本上和二千年前孔子所想到的並無不同。」泰耶辯稱，解決這些問題的辦法無法從科技上找到，辦法在於「對此傳播現象之健全、充分的了解。」本書便是要檢視當代傳播理論對此現象之了解的情形。

## 歷史的觀點

### 修辭學的傳統

#### ● 古典和中世紀時期的修辭學

「傳播」(communication)——這個研究的主題可能和文明本身一樣古老。我們知道傳播是古代希臘人和羅馬人之興趣的主要領域。西元前五世紀，柏拉圖和亞里斯多德發展出西方傳統第一套有紀錄的傳播理論。他們的後繼追隨者依序主要是西塞羅(Cicero)、西尼加(Seneca)、昆梯蓮(Quintilian)和龍基那斯(Longinus)。因此，到了古典時期的結束時——西元三百至四百年，已具有實質性的傳播研究作品。

古希臘人的理論集中於說服性的辯論和公眾傳播。他們的理論以實用為基礎，因為希臘人的社會極需高度的口頭技巧。以雅典的法律系統為例，公民不准雇用律師為自己辯護，於是他們必須培養對公眾說話的能力，以便在審判他們的數百名陪審員之前為自己的案子辯護。同樣地，民主政治的運作以多數票決定公共政策，這使得想參與公共業務(public office seekers)的人也需要學習能清楚的、有說服力地去表達思想。所以，早期希臘人的理論集中於影響他人的技巧；圍繞著「說服的技巧」而建立的知識體系變成所謂的「修辭學」(rhetoric)，寫作這些理論的學者便是所謂的「修辭學家」(rhetoricians)。

以下介紹最早且最有影響力的修辭學模式之一。這個模式大約是在西元前三至一世紀時發展出來的，它將修辭傳播的過程分為五個步驟：創造(invention)、表現法(style)、佈局(arrangement)、記憶(memory)和傳送(delivery)。「創造」指的是修辭者選擇她(他)的



訊息內容的過程。「表現法」是將內容轉換成適切的文字。「佈局」表示適當的組織訊息的過程。「記憶」是把內容、表現法、佈局記存在心裏；「傳送」為訊息的產出和散播。在古典時期中，累積了一系列的規範性指導原則，提供並引導說話者逐步學習這個傳播過程的每一個部分。

同時使用者(practitioners)也將這些規範用作實用的自助引導原則，比較嚴謹的修辭學家也會發展每一個「規範」(canon)的理論體系。於是，規範可視為這個研究領域的一個定義，形成了古典的修辭研究。比如說，對「創造」有興趣的修辭家，便細察知識和得到知識(knowing)的本質。「表現法」涉及語言本質的研究。「佈局」包括資訊可被整理和賦予關係的過程。「記憶」涵蓋資訊的儲存和取用的過程。而「傳送」集中於訊息傳達之事宜。這些理論領域有許多直到今日仍是非常重要的，且形成現代傳播理論的主要論題。

希臘文化隨古典時期的結束而逝去，為理論而理論的興趣漸微，古典時期的典範分裂，進入中世紀和文藝復興時期（西元四百至一千六百年）。

此一時期的作品不外是規範性和非理論性的，主要包括書信寫作和傳教技巧的手冊；這兩種語用過程對中世紀使用者是很重要的。直到十七世紀發生思想的世俗化，才使人類傳播的理論性研究再次出現。

### ●現代(modern)修辭學

現代修辭學是人約產生於 1600 和 1900 年間之傳播研究的主要部分。艾寧吉(Ehninger)指出此時期四個主要的潮流：古典法(classical)，認識論——心理學的(epistemological-psychological)，純文學法(belletristic)和雄辯法(elocutionist)。現代修辭學的古典法是古典

典範的再介紹和發揚，反先前的規範性潮流。認識論——心理學法集中於傳播涉及的心理過程，且對人類如何「去知道、相信、行動」提出問題。純文學法源自興趣於對文學、詩歌和戲劇的研究，以及如同調查語文藝術和社會之關係的批評的本質。最後，雄辯家法重點在說話者用來修飾表現的語文和非語文行為的傳送和規範性的細節。前三種潮流本質上是理論的，第四種是實用、非理論的。

## 傳播理論史略

### ● 十九世紀科學的影響

十九世紀間，修辭學傳統所發生的分裂一直持續到現在。它將語藝傳播學科分成兩個表面上好像分開，但實際上是相同的領域。一是人文主義的修辭研究，二是社會科學的傳播理論。二者都要研究：傳播者如何將思想傳送給聽者，且會有何效果？然而回答這個問題的方法因基本學理之不同而有差異。

這個轉移促使傳播理論方法源自十九世紀的科學。此「科學方法」起自十八世紀哲學，在十九世紀自然物理學家之著作中達到高峯，不僅在科學界也在其他學界造成震撼。實驗室研究的特點便是嚴格的控制和操作，信賴數字測量和數學模式，重視實際經驗的觀察和推論；這也成為求發現最熱門的模式。學人類行為的學生想把這些方法用到他們的工作上，為求發現人類行為之科學法則的社會科學也就因應而生。

### ● 社會科學的當代潮流

二十世紀早期，經由行為心理學家的引導而發展研究人類行為的科學方法，目的是為能發現主宰學習的法則；他們的方法是行為實驗「讓調查者在控制情況下操作一個刺激，以發現刺激對一個反應的效

果」。數字性量化的刺激和反應是此方法的基礎，這也深深影響到後來出現的理論之型式。理論的目的變成描述變數之間數學功能關係的不變法則；至今社會科學工作的目的仍是如此。

行即出現的社會科學觀點的傳播研究，受社會心理學理論，特別是態度變遷過程之研究的影響。一九五〇年代，賀夫蘭和助手們在耶魯大學將古代人的古典典範轉換成現代實驗的架構，嚐試去了解影響說服的變數。他們研究影響因素如「論題提出的先後順序，證據的使用，情感成分如恐懼訴求、語文的密集度、曖昧不明的語言；來源信度變數；受眾變數，如性別、教育程度、對訊息主題的涉入度等等」，他們經由一種傳播的科學建立研究古典律理的新方法。

另一個影響二十世紀傳播理論的因素來自工程學上爲了設計有效的資訊傳送技術，也就是夏能——偉佛(Shannon and Weaver)發展的數學傳播理論，所謂的「資訊理論」(information theory)。他們兩人將傳播分成來源(source)、製碼(encoder)、訊息(message)、通道(channel)、譯碼(decoder)和目的地(destination)。電子訊號的編碼和傳送的電子過程好比人類傳訊的過程，此理論也溶入傳播過程之典範中。

但傳播研究的途徑又有改變了。正如不滿「雄辯法」者將傳播理論引至數學、科學的方向，如今也逐漸懷疑人類行爲不可用機械性質之方法；於是這又引導傳播研究走向尋求更豐富的模式。新的進展有以規則理論爲基礎的新方法和語文哲學、質的社會學、符號研究、批判理論等。現在要說這個潮流是否有影響力還太早，但它著重的語用學和現實社會的建構的觀點，可使社會科學和人文主義理論得到長久以來急需的和解。當然這個潮流使我們對人類傳播的假設有了新的看法，也引發了對「存在」(being)和「獲知」(knowing)的疑問。

## 探究人類傳播的概念

傳播雖是幾個世紀以來被研究推敲的領域，這並不代表它被了解得很透徹。有時候愈是熱門熟悉的概念會變得愈讓人迷惑。在今日不論是科學上或個人事物上，傳播都很熱門的情況下，傳播更容易使人迷惑。我們對傳播是什麼、傳播該如何研究這種問題，實際上是一大堆疑惑的。

傳播已變成一種結合兩字造成一字的名詞，好像一個塞了太多東西的行李，有五花八門零碎的思想和意義，事實上會忽略有些想法，是不合適的，而造成一個概念的手提箱重得誰都提不起。以下我們將檢視最新流行的一些傳播概念，談談它們不同的應用，說明傳播的概念有過度負荷的危險。我們也嚐試去證明沒有以批判的態度去使用傳播概念，將造成科學上和個人思考上的概念問題。

### 人們喜將傳播視為解釋性建構物

要談研究傳播的需要很容易，我們沒有一天不聽或看到一些有某種程度之重要性的語文內容。「我們需要的是更多的溝通」，傳播被視為社會和個人的萬靈藥。就個人層次而言，我們追求和家人、朋友更好更親近的溝通。擔心我們的傳播技巧可否達到職業水準，肢體語言如何呢？在較廣的社會層次中，我們分析社會問題常用「溝通障礙鴻溝」，將政客分為好的、壞的，或「偉大的溝通者」(great communicator)，甚至相信世界領袖若更願意溝通可以解決國際衝突。我們花了極多的時間在思考傳播和談論傳播。

傳播概念很普及，各領域的專家都談傳播。比如遺傳學者也談符碼訊號：生長發展的方向是訊號由一有機體到另一有機體。細胞中的

資訊是一個傳播系統的一部分，可進行遺傳和改變。生物學家和神經生理學家使用傳播模式來描述活的有機體內的過程，他們研究「神經的語言」：經由神經通路之感官訊號的接收、整合、傳導等，他們同時也研究內部的訊息如何使用有機體調節體溫和氧氣以維持生存；他們將個體想成是迷你傳播系統的集合體，使有機體能適應環境、調節新陳代謝。

動物學家也研究傳播系統。他們嚐試去解釋鳥的悲傷訊號、蜘蛛和螃蟹的求偶語言，暹羅鬥魚使用的威脅訊號，甚至研究低等霉菌吐出化學訊號吸引彼此再生的問題。研究低等原生動物的傳播系統對較高等靈長類的了解有其貢獻，能教人猩猩人類「語言」就是個好例子。

工程師和電腦學家也注重傳播——人和機器、機器和機器之間的通訊。他們研究訊號從機械系統的一部分發出，由另一部分接收而調節這個系統。例如，機車上的汽油指標會傳送訊息給控制盤的加速桿，使駕駛人停下車來加油，這是一種傳播；溫度調節裝置可依室內溫度升降的訊息啟動暖爐。

研究人工智慧的科學家提出一個嚴肅的問題：機器之「智慧」傳播行為的容量如何？雖然「二〇〇一年的HAL：『太空冒險』」只是個小說人物，機械人的科學發展使我們想像，什麼時候真正有生命的HAL會被創造出來。

以上數例代表在傳播系統上嚴謹的工作成果。假如我們也考慮流行文化、脫口秀的傳播概念（還有植物間彼此「通話」和具有和外星人溝通經驗者）這個概念便顯得無所不在了。似乎沒有什麼存在的事物或人或其他各種東西，不可以應用到傳播的。

## 傳播——負載過重的概念

傳播的熱門對一個嚴謹的學生而言是福也是禍。當一個概念——傳播，從太多其他領域借用意義時就會變成概念超載。概念超載使人對此概念的要求增多，它的意義也不勝負荷，弄到最後變成沒有意義。概念超載至少有三個危險：概念上的迷惑、概念過分簡化、意識型態矇蔽。

### ● 概念上的迷惑

超載的概念常被用來描述基本上不一樣的事物，而我們對這些事物的看法就會迷惑。適用於機器的，不見得可用於人，而用於人類的意義用在動物上可能會有矛盾，而一切的問題就在於此種迷惑不易發現或解決。

使用夏能與偉佛的電子通訊模式描述人類傳播就是概念迷惑的好例子。將人類視為如同電子發報機/接收器，在某些情況可以說得過去，但人是可以自省的，且會主動去處理資訊，是有創造性或有惡意的。將人類和機器以這種方式來結合，迷惑了兩者的本質。

法蘭克·但斯(Frank Dance)提出另一個例子。他認為語言用來描述人類符號使用時，有其特殊的意義；事實上是和人類的認知緊密結合的。用「語文」這個名詞來描述雌棘魚的交配訊號時，已賦予「人類語文」和「棘魚」這兩個觀念新的且矛盾的意義。棘魚的交配過程和人類是極不一樣的。如果認為兩者是一樣的便是將棘魚的行為「人類化」了。假如我們使用機器或動物的模式，或將人類特質注入機器和動物之中，就不能去了解人類傳播。

高德(Gonld)也提出一例，本來用於解釋某種現象的概念被借用到別種現象上面去，於是也發生概念迷惑的問題。高德的例子來自基

因學，不僅說明概念迷惑的問題，也告訴我們如何經由仔細的科學思考來改進。一九五〇年，當華生(Watson)和克里克(Crick)展示他們贏得諾貝爾獎的DNA雙螺旋結構模式時，他們解釋有機體的形成，如同以不同組合方式排列的四個資訊單位所組成之基本碼的翻譯。DNA造RNA，RNA造蛋白質，這是單向的資訊流通，機械性構造的單方向過程。

華生—克里克模式結合了機器運作和語文——符碼的比喻來描述DNA的本質。其後的調查對原有的比喻質疑。如今三十年後，發現一切並不是如此。genome(帶著細胞之基因訊號)被視為是個流動的系統，隨時可以改變、重組、回轉和將新材料從外界引進DNA裏，而非機器傳送那種單向的資訊流通。使用機械傳播的類比會造成概念錯誤，原有的模式有缺陷需加以修正。

這個例子說明兩個觀念。第一，概念隨使用在非其原本設計的領域時會造成概念不清；第二，要澄清概念可回頭去檢視原來的基本概念。事實上現代基因學者能根據華生—克里克模式再加以修正，更加深了他們模式的原有力量和「一般好的科學之豐富性」，加以重新評價和改變。

### ● 概念之過分簡化

使用負載過重之概念的第二个危險是：個別意義可能被較廣泛、過分簡化的意義所取代。概念形成牽涉到抽象化的過程。一個概念代表一種事物——不是有關那事物的任何東西，而只是這些東西所擁有的共通之處。賦予概念的許多意義並不像賦予事物的意義是那樣的五花八門且又特殊。

例如，當我們觀察雄螞在雌螞前面儀式性的前後移動，我們是在觀察一種特殊、具體的動物行為型式。當我們將這些活動歸類於「求

偶舞」時，就將之列入較抽象的類目，包括蝎子或其他動物的所有似舞蹈型的移動。若將求偶舞列入「觸覺傳播」(tactile communication)，則類目的範圍更加擴大。描述接觸傳播不僅包括舞蹈還有活動，如小鯨和鯨魚用鼻子愛撫配偶，織網的蜘蛛發出振動訊號，鳥類彼此用嘴理毛、握手等。概念包括的情況愈多，共同性愈受限制。失去特定現象的獨特性，便幫忙了過分簡化的觀點。每向「抽象階梯」(ladder of abstraction)上走一步，就使我們愈遠離具體和獨特的行為描述。

當我們將猩猩、人類、電腦、溫度調節器的行動歸在一起時，這個問題便更加重。當然，這些都包括資訊的處理過程，但，如卡特內特(Carterette)和諾曼(Norman)指出「資訊處理是一個不明確的名詞，和賦予它意義的論題本身的意義分離」。因此，概念超載不僅在傳播或是資訊處理，會因概念過度簡化而造成資訊流失。而概念迷惑和過度簡化的影響就造成第三個問題——意識型態的假象。

### ● 意識型態之假象

意識型態是對世界的觀點和一套實行此觀點的指導原則。意識型態不見得是政治或經濟哲學如社會主義或資本主義，即使這些哲學是意識型態的。也有科學和實用的意識型態；科學的意識型態是對科學是什麼和科學應如何被引導的觀點。每當我們置身於科學中，就會巧妙地接受一套有關世界和最好如何去了解世界的假設。

大多數的意識型態是保守的，傾向於維持現狀。例如，研究人類傳播的傳播理論方法是產自既已被接受的十九世紀科學信念、行為主義和資訊理論。這個方法是將直線式的原因和效果、化約、量化的觀念「引入」(bought into)一個既有的意識型態。它毫無條件的接受其對世界、科學的流行觀點；此觀點獨斷了研究應如何進行和學者應



問些什麼問題。雖然有些科學家質疑這個研究人類互動的機械方式，他們卻陷入了一個束縛——對流行熱門的研究方法質疑，無疑是對整個哲學系統質疑。他們大多數都想把遇到的困難解釋掉，其他的人便根本不去談它們。如馬怪爾(McGuire)說：過分遵從原有的洞察力會使思想者盲於其他的解釋。

所有的概念都有意識型態上的意義。負載過重的概念特別麻煩，因為它們容易盡可能的涵蓋一切不符的內容。只有小心的檢視我們的假設才能避免這個問題。然而，意識型態的假設看來總是那麼自然，我們從未想要去質問。第三章會檢視不同的研究傳播之觀點，探求意識型態的本質。過分負載的概念使我們毫無條件的去接受艾可(Eco)所稱的「意識型態之論題」(ideological discourse)，這論題是基於不經批判的特殊且通常是相反的現實建構。

以上是日前傳播概念過度負載引起的三個問題：概念迷惑、概念過度簡化和意識型態之假象。要避免這些問題，我們必需找尋有哪些意義值得我們去接受。

## 傳播——概念的家族

討論過傳播概念超載的本質和使用上的一些問題，現在必需回答如何使傳播概念免於歧義？

設定一個意義要眾人遵守之，這不切實際。用另一個名詞取代也沒用，它還是會包括原來的許多意義。

但斯在早期作品中檢視有關提供概念一個單一定義的嚐試時發現許多不相容的定義。他獨立出十五個可以明顯區別的概念要素。他發現傳播被視為：象徵符號使用、了解、互動的過程，不確定的減少、轉換，和資訊的傳送。不同的功能包括將個人和環境連結、建立共通